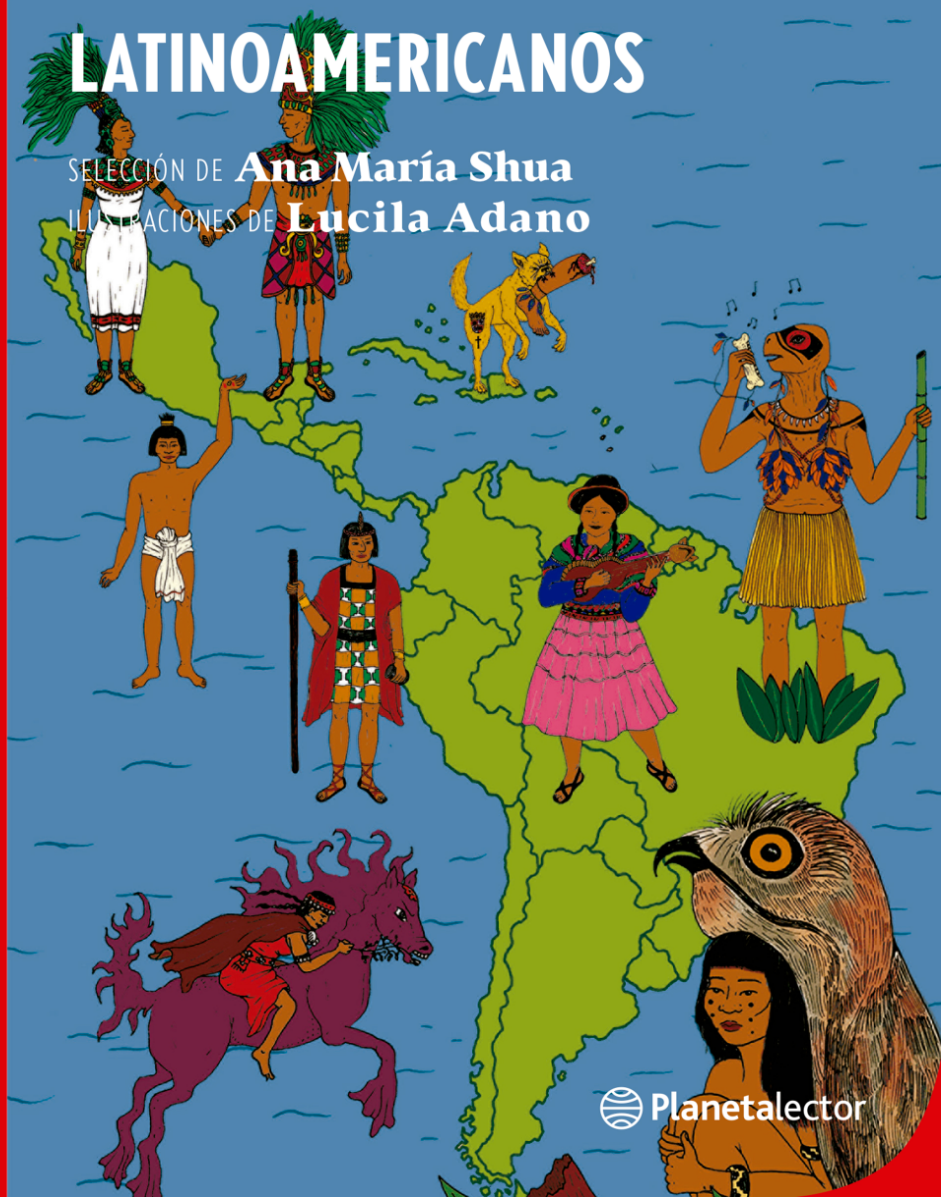


ORGULLO DE CACIQUE Y OTROS CUENTOS LATINOAMERICANOS

SELECCIÓN DE **Ana María Shua**
ILUSTRACIONES DE **Lucila Adano**



ORGULLO DE CACIQUE Y OTRAS LEYENDAS LATINOAMERICANAS

© 2021, por la antología Elena Liliana Luchetti
© 2021, cada autor por su texto
Ilustraciones de Catalina Linch

Todos los derechos reservados

© 2021, Grupo Editorial Planeta S.A.I.C.
Publicado bajo el sello Planetalector®
Av. Independencia 1682, C1100ABQ, C.A.B.A.
www.editorialplaneta.com.ar

Diseño de cubierta: Diego Martin

1ª edición: marzo de 2021
ISBN 978-987-767-092-9

© Editorial Planeta Colombiana S. A., 2024
Calle 73 n.º 7-60, Bogotá
www.planetadelibros.com.co
Primera edición (Colombia): julio de 2024

ISBN 13: 978-628-7591-30-1
ISBN 10: 628-7591-30-7

Impreso por: xxxxxxxx
Impreso en Colombia - *Printed in Colombia*

No se permite la reproducción total o parcial de este libro ni su incorporación a un sistema informático ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual.

ORGULLO DE CACIQUE Y OTRAS LEYENDAS LATINOAMERICANAS

**Selección, prólogo y notas de Ana
María Shua**

Ilustraciones de **Lucila Adano**

DE QUÉ SE TRATA ESTE LIBRO

Hola, lector. En este libro vas a encontrar once leyendas latinoamericanas, ordenadas de sur a norte, desde Chile hasta México. Algunas son antiguos relatos indígenas, otras (como «Becerrillo») están contadas desde el punto de vista de los conquistadores. «El quirquincho que quería cantar» combina elementos indígenas con coloniales, porque es la leyenda del charango, un instrumento musical que crearon los aymara después de conocer la guitarra española.

Hay muchos tipos de relato a los que se llama *leyenda*. Los seres humanos nunca nos conformamos con conocer el mundo tal cual viene: queremos saber más. Necesitamos que nos expliquen el porqué y el cómo de cada cosa. Antes de que existiera la ciencia, todo se explicaba a través de las leyendas y los mitos.

Hoy se llaman *mitos* a las historias que cuentan el origen del mundo y de los seres humanos, como

en «Las edades del mundo» o en «Comida para los hombres». Y *leyendas* a las que dan explicaciones sobre todo lo demás. Por ejemplo, por qué los monos viven en los árboles, o por qué el mar es salado... en fin, las pequeñas cuestiones de todos los días. En este libro, la leyenda del urutaú sirve para explicar el porqué de su triste canto.

Pero también se llama *leyendas* a las historias que dan una razón a la existencia de ciertos lugares en especial, como una laguna en la cumbre de un volcán, o una roca con forma rara. Por ejemplo, en este libro, las criptas de Kaua, en el Yucatán.

Y son *leyendas* (aunque antes se los llamaba *mitos*) el conjunto de narraciones sobre algún ser sobrenatural en el que cree un pueblo, como pasa en la Argentina con la leyenda del lobizón. Vas a encontrar en este libro los «Mitos» chilenos, donde se cuenta sobre el Caleuche, el Imbunche, y muchos otros monstruos, algunos de origen mapuche y otros de origen europeo.

Otras leyendas se refieren a sucesos que quizás fueron históricos, pero todas las referencias y los documentos se perdieron en el tiempo y sólo queda el cuento que fue pasando de boca en boca, como en «Orgullo de cacique».

Como veremos en este libro, las denominacio-

nes fueron cambiando y las palabras *mitos* y *leyendas* muchas veces se mezclan y se confunden.

Lo que tienen en común todos estos relatos a los que llamamos *mitos* o *leyendas* es que no se los considera verdaderos, sino hermosos productos de la imaginación humana. Pero ¿dónde empieza la verdad y termina la fantasía? No es fácil trazar el límite. Porque, para todos nosotros, son mitos, leyendas o supersticiones las creencias de los otros pueblos. Y en cambio estamos acostumbrados a pensar en nuestras propias creencias como historias verdaderas. Querido lector, como yo no tengo respuesta para este problema, lo dejo a tu criterio.

ANA MARÍA SHUA

MITOS

LEYENDAS CHILENAS (CHILE)

JULIO VICUÑA CIFUENTES

1. EL CABALLO MARINO es un animal mitológico, representación de las olas encrespadas del mar, pues siempre aparece arrojando espuma por la boca y relinchando con gran fuerza. Se le gobierna con riendas de sargazo y su velocidad es mucha. CAVADA, *Chiloé*.

(...)

2. LA CALCHONA es una oveja que ronda por la noche las habitaciones de los campesinos, los cuales, como saben que es gente, le dejan en un lebrillo las sobras de la comida. Es inofensiva, y el cura les ha recomendado que no le hagan daño. (*Coihueco de Chillán*.) —De nueve versiones más que poseemos sobre la Calchona, recogidas en varias provincias del centro y sur del país, cinco concuerdan sustancialmente con ésta. Muy difundida está también la siguiente conseja, que explica el origen de la Calchona. Un marido que

espiaba constantemente a su mujer, porque tenía la sospecha de que era bruja, logró sorprenderla en el instante en que salía de la casa transformada en oveja. La dejó ir, y él se encaminó a registrar su tocador, donde encontró ciertos untos que arrojó a la acequia; razón por la cual no pudo la mujer, cuando estuvo de vuelta, tornar a su anterior estado, quedando para siempre convertida en oveja y siendo desde entonces conocida con el nombre de la Calchona. —La CALCHONA es una bruja, un alma en pena, algo extraordinario, en fin, que el informante no concibe bien. Se asemeja a un gran perro de lanas muy crecidas que le arrastran por el suelo. Corre por el campo ladrando incesantemente, y cuando los perros la oyen, se amedrentan y prorrumpen en aullidos muy tristes. La Calchona, sin embargo, no hace daño a nadie, como lo puede asegurar el mismo informante, que se encontró con ella varias veces en caminos solitarios. (*Culiprán.*) —La CALCHONA se parece a una oveja de grandes lanas. Les sale al paso a los que viajan solos por el campo y les pide de comer: si no le dan, los embiste hasta derribarlos y los revuelve y pisotea. El informante cree que es una bruja. (*Machalí.*) —En la hacienda del Escorial, en el departamento de Maipo, hay una

quebrada que llaman de la *Gallina*, porque todas las noches sale de ella a retozar por el campo vecino, una gallina negra de grandes *calchas* (cernejas)¹, rodeada de doce polluelos blancos. Esta gallina es conocida con el nombre de la Calchona. (*Maipo*.) —La CALCHONA es una mujer toda cubierta con un manto negro que le arrastra. A los jinetes, en las noches oscuras, se les trepa sorpresivamente a la grupa y los mata abrazándolos por la espalda. Se le conoce también con el nombre de la Viuda. (*San Javier*.)

Es un mito popular. —«*Calchona*. Uno de los muchos seres fantásticos creados por la imaginación de nuestro pueblo. Si no hemos comprendido mal a los que nos han hecho el retrato de la sobrescrita alimaña, ella sería algo como una mezcla de perro de Terranova, con más lana que una oveja sin trasquilar, y con más barbas que un cabrón. Blanca de color, elige de preferencia las noches oscuras para aparecerse a los caminantes, a arrebatarnos la merienda de la fuente, murmurarles de paso alguna lúgubre amenaza,

¹ Las calchas o cernejas son grupos de plumas que cubren y protegen las patas del animal.

espantar las caballerías, herir de muerte a algún criminal y operar otra multitud de diferentes daños». RODRÍGUEZ, *Diccionario*. —«*Calchona*. Ser fabuloso de la mitología popular, parecido a cabra oveja *linuda*, es decir de lana o pelo largo; se dice que espanta y daña de noche a los que andan solos. Parece que tiene cierta semejanza con el *werewolf* del alemán, *loup-garou* del francés². Del mapuche *calcha*, pelos interiores». LENZ, *Diccionario*.

3. EL CALEUCHE es un buque submarino que navega por los mares de Chiloé. Está tripulado por brujos, y en las noches oscuras se le ha visto a flote profusamente iluminado. El Caleuche tiene la propiedad, cuando las circunstancias lo exigen, de convertirse en un tronco, en una roca o en otro objeto cualquiera, y sus tripulantes, en lobos marinos o en aves acuáticas. Es un pirata infernal que lleva el terror a la morada de los isleños, los cuales saben que el que tiene la desgracia de ser presa suya, aunque sólo sea por un instante, queda en completo estado de demencia y con la cara vuelta hacia la espalda por el resto de sus días. CAVADA, *Chiloé*.

² *Werewolf*, *loup-garou*: hombre-lobo.

—Don Alejandro Cañas Pinochet, en carta dirigida a don Carlos Pórter, dice sobre el CALEUCHE lo que copiamos en seguida: —*Caleuche* es una palabra veliche o chilota³, y sobre ella le diré lo que tengo escrito en mi diccionario de esta lengua: «Embarcación que, al decir general en Chiloé, es buque de los brujos, que anda por debajo del agua en el mar. Este buque arriba de preferencia a tres puntos, que son: Llicaldad, Trren-trren y Quicaví, donde está la cueva de los brujos. En Chiloé inspira gran terror el Caleuche, que dicen muchos haber visto navegando de noche, alumbrado y con velamen color rojo, por andar tripulado por brujos. Tenía por esposa una loba, que fue muerta por unos pescadores de la isla de Tenglo, frente a Puerto Montt. Muy enojado el Caleuche por esto, juró vengarse, mandando a Puerto Montt grandes males, y robarse la niña más bonita del puerto». A este propósito me aseguraron en Puerto Montt, que a poco de esta amenaza vinieron las erupciones del volcán Calbuco, que casi sepultó el puerto en cenizas, y poco después unos incendios, que consumieron propiedades valiosas. Se decía también haber desaparecido una niña alemana sin que nadie acertase cómo ni

3 Veliche o chilota: idioma mapuche hablado en la isla de Chiloé.

por dónde, y se agregaba que el rapto lo atribuían a la venganza del Caleuche... Podría agregarle que cuando el Caleuche se aproxima a Quicaví, donde, como he dicho, está la cueva y la corte en que los brujos se reúnen, el rey de la cueva abandona sus cavernas y monta en un caballo marino (el elefante o león marino) para con él cruzar las olas y subir a su barco de los espíritus. *La Revista Católica*, num. 179. —En este mismo número de la Revista citada se inserta una carta de don Agustín Prat, segundo comandante del escampavía⁴ «Huemul», en que asegura haber visto dos grandes luces que navegaban a la altura de un metro sobre la superficie de las aguas, con una velocidad que variaba entre siete y quince millas por hora. Esto lo vieron también otros cuatro individuos de la dotación del buque, cuyos nombres cita. —Las informaciones que hemos logrado obtener particularmente sobre el CALEUCHE, menos completas que las que acabamos de transcribir, confirman sin discrepancia que es un buque infernal tripulado por brujos o demonios, que en esto último no hay perfecto acuerdo. Sólo conocemos una versión, oída a una persona de Valdivia, que difiere en algo más o menos sustancial de las

4 Escampavía: buque guardacosta de poco tonelaje y calado.

ya conocidas, y es ésta: —El CALEUCHE es un vapor submarino que navega cerca de la costa. Cuando se apodera de alguna persona, la lleva a visitar ciudades que están en el fondo del mar y le descubre inmensos tesoros, invitándola a participar de ellos, con la sola condición de no divulgar lo que ha visto. Si así no lo hiciere, los tripulantes del Caleuche la matarán en la primera ocasión que vuelvan a encontrarse con ella.

(...)

4. EL CAMAHUETO (Weber escribe *Camahuate*) es un animal fantástico de grandes fuerzas y extraordinaria belleza. Nace en los ríos y en ellos vive hasta que adquiere su total desarrollo; entonces se lanza al mar, arrastrando consigo cuanto encuentra a su paso. Para cogerlo, hay que servirse de gruesos cables de sargazo, que son los únicos que el monstruo no puede cortar. El Camahueto tiene dos hermosos cuernecillos que poseen maravillosas virtudes curativas. Unas cuantas raspaduras de ellos, cocidas en agua del mar y adicionadas con sal y vinagre, proporcionan un magnífico remedio para conservar la salud en general, adquirir considerables fuerzas y curar las fracturas de brazos y piernas. Si se toman crudas

estas raspaduras, o si cae en el agua un pedazo de cuerno no cocido, el animal se reproduce. CAVADA, *Chiloé*. —Una información de Puerto Montt, algo distinta de la anterior, que pertenece a Chiloé, describe al CAMAHUETO como un colosal caballo marino capaz de embestir con navíos de gran porte, como ya lo ha hecho muchas veces, pues no es corto el número de buques que han sido destrozados misteriosamente cerca de la costa, sin que el mar haya arrojado a la playa el cadáver de uno solo de sus tripulantes. El Camahueto es de una voracidad extraordinaria, y pocas horas le bastan para concluir con todos los peces de las aguas en que se presenta. El informante ha oído decir que cuando los brujos de una región van a visitar a los de otra que está muy distante, hacen el viaje sobre el lomo del Camahueto. —El CAMAHUETO es un gigantesco animal acuático armado de fuertes garras y agudísimos dientes. Altera la conformación de las costas, haciéndolas peligrosas, pues abre en ellas grandes barrancos. (*Chiloé*.)

La leyenda de este mito, que parece representar la fuerza, sólo se encuentra difundida en las provincias más australes de Chile. —«CAMAHUETO. El camahueto es hueso que los entendidos reco-

gen en los ríos y lo emplean en las dislocaciones o quebraduras. Lo raspan y con huevo y harina de trigo hacen un emplasto que lo ponen en la parte afectada con papel colado, pero antes dando un tajo a donde está la herida». *Los brujos de Chiloé*. —«Los supersticiosos, que son algunos, hablaban impresionados de un animal que llaman *camahueto*, que se come a la gente y tiene el singular poder de variar el tiempo a su antojo y de hacer llover o tronar como mejor le cuadre, para intimidar a los osados que intentan llegar al lugar de su reposo, el Salto (del río Maullín)». VIDAL GORMAZ, *An. de la Univs.* t. 45, p. 628.

5. EL COLOCOLO es una lagartija que le chupa la sangre a las personas mientras están durmiendo. (*Serena*.) —El COLOCOLO es un ratoncillo muy bravo. Anida cerca de las habitaciones, y la persona a quien le bebe la saliva comienza desde ese momento a enflaquecer y a desfigurarse, y concluye por morir si no se logra matar a tiempo el animalejo. (*Santiago. Talagante*.) —El COLOCOLO es un pajarillo negro del tamaño de un *chercán*⁵. Su vecindad es peligrosa, pues si a un individuo

⁵ Chercán: ave chilena del tamaño de un gorrión.

le bebe la saliva, éste muere irremediablemente. (*Malloco.*) —El COLOCOLO es un avechucho parecido al murciélago. Entra de noche en las habitaciones y lleva la muerte a la persona a quien bebe la saliva. (*Quella.*) —El COLOCOLO es un ratoncillo que tiene el fatal poder de hacer que enferme de muerte la persona cuya saliva bebe o cuyas sobras come. (*Coihueco de Chillán.*) —El COLOCOLO es «un animal muy malo que nadie ha visto, y que cuando grita dice *colo-colo*. Es muy temido, porque si le bebe la saliva a una persona, ésta muere de *calentura* (tisis)». (*Coelemu.*) —De veintisiete informaciones más que poseemos sobre el Colocolo, recogidas entre Valparaíso y Concepción, cinco confirman esta última versión en todas sus partes; las veintidós restantes nada dicen del grito, pero concuerdan con ella en lo demás. El COLOCOLO es, pues, para la mayoría de la gente del pueblo, no un ave ni un mamífero de tal o cual forma, sino «un animal muy malo que nadie ha visto». Sin embargo, entre los que le asignan una figura determinada, los que le dan la de un ratoncillo están en mayor número.

«El *Colocolo*, lagarto subterráneo, es un monstruo cuyo germen se encuentra en el huevo degenerado o muy pequeño de la gallina, que

tanto el indio como el vulgo creen procedente del gallo. Es un animal peligroso para el hombre: le extrae la saliva y le causa la muerte». GUEVARA, *Historia*, t. I, 230. —«El Colocolo figura también como animal sanguinario en el mitismo araucano. Nace del huevo degenerado o muy pequeño de la gallina, que la creencia popular atribuye al gallo. Por incubación del calor del sol, se forma una culebra o lagarto, que después de algún tiempo se metamorfosea en un animal semejante a una rata con plumas. Fija su morada en cuevas no distantes de las casas, de donde sale a lamer los esputos y los utensilios que han servido a la familia para comer. De este modo indirecto, basado en el principio de la magia simpática, produce en las personas la consunción y la muerte. De aquí proviene la precaución que se toma de quemar el pretendido huevo del gallo». GUEVARA, *Sicología*, 324. —«Colocolo. nom. vulg. de un gato montés. Del mapuche *codcod* o *colocolo*, gato montés». LENZ, *Diccionario*.

6. EL CUERO es un pulpo que se cría en el agua y tiene las dimensiones y el aspecto del pellejo de un animal vacuno perfectamente estirado. Las